

【籠床】lâng-sâng

對應華語	蒸籠
用例	竹仔籠床、籠床蓋
民眾建議	籠蒸、籠甌
用字解析	<p>華語的「蒸籠」臺灣閩南語說成「lâng-sâng」，漢字的寫法，自《彙音寶鑑》、《臺日大辭典》到蔡培火的辭典，都寫成「籠牀」，近年出版的楊青矗、董忠司的辭典則寫成「籠床」。「牀」和「床」是同一個字的兩種不同寫法，依照目前教育部訂定的標準字體，應該寫作「床」。上述韻書、辭典都選用「牀」或「床」字做為「lâng-sâng」的「sâng」，主要是這個字的文言音是「tshông」，白話音是「tshîng」和「sîng」。口語中，床鋪的臺灣閩南語說法是「bîn-tshîng」，漢字寫成「眠床」，這裡的「床 tshîng」發音和「籠床」的「床 sîng」在韻母和聲調上都相同，只是聲母有塞擦音及擦音的差異，這樣的一音之轉不難掌握，所以多數文獻中一直都這麼寫。</p> <p>民眾建議的「籠蒸」，「蒸」字的發音是 tsing，而且是個動詞，發音、意義都和「lâng-sâng」不符。「籠甌」的「甌」，依照廣韻的反切「子孕切」，是個去聲的字，臺灣閩南語的發音是 tsing，和「lâng-sâng」的「sîng」的發音、聲調都不符。不過「甌」的意思是「炊器」，倒是和「lâng-sâng」的意義相符。《彙音寶鑑》中也說「籠牀」也可以寫作「籠甌」，所以用「籠甌」做為「lâng-sâng」的漢字也不是毫無道理。只是「甌」字筆畫較多，又是罕用字，對於推廣臺灣閩南語文較為不利，因此推薦用字選用的還是文獻中最常見的「籠床」。若把「籠甌」做為「lâng-sâng」的異用字，倒是可以列入考慮的作法。</p>

【刺】tshiah

對應華語	編織、繡、刺、縫製
用例	刺膨紗、刺皮鞋、刺字
異用字	赤

民眾建議	刺
用字解析	<p>臺灣閩南語「tshiah phuê-ê」、「tshiah phòng-se」、「tshiah hue」、「tshiah ji」、「tshiah líng」等詞，有「編織」、「用線縫製(皮鞋等物)」、「刺」、「繡」的詞義，教育部推薦用字寫做「刺皮鞋(縫製皮鞋)」、「刺膨紗(以毛線編織衣物)」、「刺花」(繡花)「刺字」(以文字紋身)、「刺龍」(以龍的圖案紋身，引申為各種紋身)等。由於臺灣閩南語「刺」字常見的讀音是「tshì」，因此不容易理解為何「tshiah」也寫做「刺」；以致於產生迷惑。</p> <p>查《廣韻》「刺」字有去入兩聲：去聲寘韻：「刺，針刺；……。七賜切又七亦切。」此即臺灣閩南語的「tshì」。而查《廣韻》入聲昔韻「七跡切」下有：「刺，穿也。」此即臺灣閩南語的「tshiah」字。和本條相關的是《廣韻》入聲的「tshiah」。</p> <p>「刺」讀「tshiah」，這是特別的音讀，舌位低，和其他漢語方言差距大。但是，我們小心一點分析的話，可以看到《廣韻》昔韻字的台灣文讀音讀為「-ik」，白讀音為「-ioh」，此外，還有一個更古的語言層，讀「-iah」。例如：「脊(脊椎)」音 tsiah、「跡」音 tsiah/dziah、「益」音 iah、「亦」音 iah、「隻」音 tsiah、「癖」音 phiah……等音，可見「刺」讀「tshiah」也是具有對應關係的本字，音義俱合。</p> <p>有人建議把這個「tshiah」寫做「赤」或「刺」。考「赤」字義為「火紅」，和「編織、縫製」義不合。「刺」字，《廣韻》曷韻：「刺，僻也；達也。盧達切。」相當於臺灣閩南語的 lát，音義都不合。因此，教育部推薦用字不採用「赤」或「刺」。</p>

臺灣閩南語推薦用字(第1批)內容：

http://www.edu.tw/EDU_WEB/EDU_MGT/MANDR/EDU6300001/bbs/300iongji_960523.pdf



本著作係採用創用CC「姓名標示-非商業性-禁止改作」2.5 臺灣版授權條款釋出。創用CC詳細內容請見：
<http://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/2.5/tw/>